UNE PUBLICATION DE LA
VILLE DE CHATEAUGUAY

Châteauguay MAGAZINE

DÉCEMBRE - DECEMBER 2011
VOLUME 1 — NUMÉRO 12

DANS CE NUMÉRO :

- **Châteauguay, une histoire de Noël** page 9
- **Activités de la période des Fêtes** page 13

Sommaire
SUMMARY

Actualités 4
À ne pas oublier
Don't forget 5
News 6
Bibliothèque
Library 7
Calendrier des activités
Activities Calendar 8
Une histoire de Noël
A Christmas Story 9
Espaces nature 10
Polydium 10
Environnement
Environment 11
Activités, organismes...
Some News 12
Activités des Fêtes
Holiday Season's Activities 13
Sport et plein air 14
Histoire et patrimoine 14
Culture 15
Spectacles
Shows 16

Photo de la couverture :
© Nathalie Simon

Le CHÂTEAUGUAY MAGAZINE est une revue municipale distribuée gratuitement dans tous les foyers châteauguois.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne, lorsqu'il y a lieu, aussi bien les femmes que les hommes. Tout texte publié dans ce mensuel peut être reproduit avec mention de la source.

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2011

Tirage : 19 000 copies

Rédaction : Division des communications de la Ville de Châteauguay

Production graphique et impression : Compographe

Distribution : Postes Canada

POUR INFORMATION :
Ville de Châteauguay
5, boulevard D'Youville
Châteauguay (Québec) J6J 2P8
communications@ville.chateauguay.qc.ca
450.698.3004

BIOGAZ ÉNERGIE
EcoLogo
RECYCLÉ
Papier fait à partir de matériaux recyclés
FSC www.fsc.org
FSC® C103304

Le Conseil municipal
Municipal Council

Châteauguay

Le rôle de votre conseil municipal est de s'assurer que les services offerts par la Ville répondent à vos besoins. En plus de vous représenter, vos élus prennent les décisions sur les orientations et les priorités de la municipalité. Le conseil municipal décide des orientations en matière de développement économique, de développement durable, d'urbanisme, d'approvisionnement en eau potable, d'assainissement des eaux usées, d'activités récréatives, de loisir et de culture. Vos élus participent également à l'administration de la Ville en siégeant sur différents comités, commissions et instances municipales.

Barry Doyle
District de La Noue (1)
450.699.1984

Pierre Gloutnay
District du Filgate (2)
514.706.1582

Esther Salomon
District de Robutel (3)
450.844.0507

Guillaume Dumas
District de Bumbray (4)
450.691.3177

Marcel Deschamps
District de Salaberry (5)
450.699.1120

Mike Gendron
District de Lang (6)
514.829.1986

Ginette Gendron
District de Le Moyne (7)
450.692.3302

Alain Côté
District d'Youville (8)
450.692.8877

www.ville.chateauguay.qc.ca

http://www.facebook.com/chateauguay

http://twitter.com/chateauguay

Calendrier du Conseil municipal
Municipal Council Calendar

Les citoyens sont invités à assister aux assemblées plénières publiques et aux séances du conseil municipal.

Assemblée plénière publique
19 h, avant la séance régulière
Pas de période de questions, ni droit de parole.

Séance régulière du Conseil
LUNDI – 19 h 30 (sauf exception)

5 décembre 2011
19 décembre 2011
16 janvier 2012

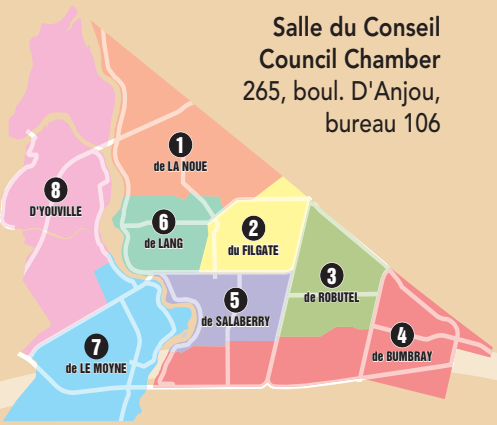
Residents are invited to attend the municipal council's plenary meetings and the regular municipal council meeting.

Public Plenary Meeting
7 p.m. – before a regular meeting
No question period and no right to speak for the public.

Regular Town Council Meeting
MONDAY – 7:30 p.m.

December 5, 2011
December 19, 2011
January 16, 2012

Salle du Conseil
Council Chamber
265, boul. D'Anjou, bureau 106



Le mot de la Mairesse

Nathalie Simon
Mairesse et citoyenne de Châteauguay

Joyeux temps des Fêtes!

Le temps est à nouveau venu de se souhaiter mutuellement un joyeux temps des Fêtes.

Plus que jamais, Châteauguay se donne les outils pour devenir une ville qui nous ressemble, une ville qui nous rassemble. En cette période de l'année, la convivialité, l'échange, le partage sont d'actualité.

Si nous avons tous tendance à l'oublier durant l'année, débordés que nous sommes par nos agendas, nos obligations et nos activités, puisse ce temps des Fêtes nous ramener à l'essentiel.

C'est dans cet esprit que nous innovons cette année en vous invitant pour la première fois à célébrer tous ensemble Noël et que nous vous donnons rendez-vous en face de la bibliothèque le dimanche 11 décembre.
Vous trouverez les détails de cette magnifique journée à la page 9.

Je tiens à profiter de la tribune qui m'est offerte pour offrir mes meilleurs vœux non seulement à vous les citoyens, mais aussi à tous les employés municipaux, aux membres du personnel-cadre et aux conseillers et conseillères qui vous représentent avec tant de fierté et de passion.

Joyeux Noël et Bonne Année!

A word from the Mayor

Happy Holidays!

Once again it is time to wish everyone a very happy holiday season.

More than ever, Châteauguay has the tools to become a city that personifies us and brings us together. At this time of year, hospitality, camaraderie and sharing are tangible.

During the year, we are all busy with our daily lives, responsibilities and activities, so coming together during the holiday season is essential.

It is in this spirit that this year, for the first time, we are inviting you to come together to celebrate Christmas in front of the municipal library on Sunday, December 11th. Details of this special day are on page 9.

I would like to take this opportunity to offer my best wishes to you, the citizens as well as the municipal employees, managers and the councillors who represent you with pride and passion.

Merry Christmas and Happy New Year!

Nathalie Simon
Mayor and citizen of Châteauguay

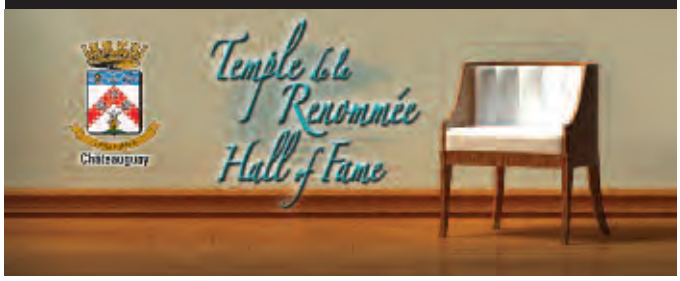
Temple de la Renommée de Châteauguay

En 2006, le Conseil municipal créait un Temple de la renommée à la demande de quelques citoyens, afin d'honorer des Châteauguois et des Châteauguoises qui ont contribué à enrichir la qualité de notre milieu de vie et qui servent d'exemple à nos jeunes et à la communauté toute entière.

MM. **Denis Asselin,** secteur arts, catégorie Bâtisseur, **Yvon Bouchard,** secteur sport, catégorie bâtisseur, **Bobby Dollas,** secteur sport, catégorie athlète, et **Joe Pistilli,** secteur sport, catégorie bâtisseur, étaient intronisés au Temple de la Renommée de Châteauguay lors d'un gala tenu le samedi 29 octobre dernier.

Les plaques de toutes les personnes intronisées au Temple de la renommée sont exposées dans le hall d'entrée du Centre multisport, 255 boulevard Brisebois. De plus, on pourra consulter sous peu la nouvelle section du Temple de la Renommée sur le site Internet de la Ville de Châteauguay au www.ville.chateauguay.qc.ca.

Joe Pistilli, Yvon Bouchard, Nathalie Simon, mairesse de Châteauguay, Bobby Dollas et Denis Asselin.



Des enseignes plus visibles

De nouvelles enseignes de rues ont été installées en novembre dernier le long de la rue Principale et du boulevard D'Anjou. Plus visibles tant pour les résidents que pour les visiteurs, ces nouvelles enseignes identifient clairement les rues transversales. Il s'agit d'une initiative de la Division des travaux publics de la Ville de Châteauguay. ■ Photo Division des communications

Déneigement 2.0

La municipalité de Châteauguay compte quelque 550 km de rue et plus ou moins 62 km de trottoir. Lors de la saison hivernale, elle dispose de 34 équipements divers (camions, chasse-neige, souffleuses, etc.) pour effectuer le déneigement.

Dès qu'il y a une accumulation de neige au sol de 5 cm, le salage des artères principales est amorcé.

Par la suite, si la neige continue de tomber jusqu'à 10 cm, tous les équipements sortent et le déneigement complet de la municipalité débute. Il est habituellement terminé en plus ou moins 9 heures de travail, incluant les stationnements des bâtiments municipaux.

S'il tombe plus de 20 cm, le déneigement continue jusqu'à la fin de la tempête.

Pour effectuer leur travail avec efficacité, les équipes suivent des routes de déneigement. La carte des routes de déneigement est disponible sur le site Internet au **www.ville.chateauguay.qc.ca/déneigement**

Afin de ne pas ralentir le travail des équipes de déneigement, on demande aux gens de ne pas stationner dans la rue et de ranger les poubelles et les bacs de recyclage à l'intérieur de leur entrée.

À ne pas oublier
Don't forget

Période de veille

Chaque année, du 15 novembre au 15 avril, la rivière Châteauguay et les plans d'eau font l'objet d'une surveillance étroite de la part de la municipalité, plus particulièrement par le Comité municipal de la sécurité civile.

Lors d'une alerte météorologique qui pourrait avoir un impact sur la rivière, la municipalité avise par automate d'appels les résidents riverains afin qu'ils mettent en pratique les conseils d'usage. De courts messages sont aussi ajoutés au site Web de la municipalité (www.ville.chateauguay.qc.ca), aux panneaux d'information numérique, à la page Facebook (facebook.com/chateauguay) et sur le compte Twitter (twitter.com/chateauguay).

L'information est transmise aux médias nationaux si la situation le requiert et aux journaux locaux, à la radio (CHAI FM 101,9) et à la télé communautaire (CTGC, canal 9 Vidéotron).

Les citoyens de Châteauguay peuvent également consulter le site internet de la firme Hydro-Météo **www.hydrometeo.com** afin de se renseigner sur l'état de la rivière Châteauguay et l'évolution de la situation (glace, crue, etc.).

L'on peut aussi appeler, jour et nuit, le numéro de téléphone 450.**698.3333**. Hydro-Météo tient à jour les informations du message téléphonique disponible aux citoyens. Ce numéro de téléphone peut recevoir cinq appels à la fois mais ne peut enregistrer les messages de l'extérieur.

Increase Surveillance Period

Each year, from November 15 to April 15, the Châteauguay River and its water levels are closely monitored by the municipality, especially by the Municipal Civil Protection Committee.

When there is a weather warning that may have an impact on the river, the municipality advises river-side residents by an automated telephone system so that they can put preventative measures into practice. Short messages are also added to the municipality's Web site (www.ville.chateauguay.qc.ca), on the digital information boards, on Facebook (facebook.com/chateauguay) and Twitter (twitter.com/chateauguay).

If the situation requires, information is forwarded to the national media and to local newspapers, radio (CHAI FM 101.9) and the community television station (CTGC, channel 9 Vidéotron).

Châteauguay residents can also consult the Hydro-Météo web site at **www.hydrometeo.com** for information on the river and any developments in the situation (ice, rising water, etc.).

You can also call 450.**698.3333** night or day. Hydro-Météo updates the information provided to residents through the telephone message. This telephone number can receive five calls at once, however, it cannot record incoming calls.

Stationnement de nuit

Du 1er novembre, et ce, jusqu'au 1er avril de l'an prochain, il est interdit de laisser tout véhicule stationné dans les rues de la ville la nuit, **entre 1 h et 7 h.**

Vous pouvez recevoir une contravention si vous laissez votre véhicule stationné dans la rue, la nuit. De plus, un agent de la paix peut, **aux frais du propriétaire**, déplacer ou faire déplacer un véhicule arrêté ou stationné en contravention du règlement.

Le tout conformément au règlement G-1309 de la Ville de Châteauguay, sur la circulation et le stationnement. Toute infraction au règlement est passible d'une amende de 20 $ à 50 $, plus les frais.

Le stationnement nocturne est autorisé à certains endroits du boulevard Rousseau, et ce, pendant des périodes précises. Il faut surveiller les panneaux de signalisation.

Night-time Parking

From November 1 until next April 1, it is forbidden to leave any vehicle parked on the streets **between 1 and 7 a.m.**

You may receive a ticket if you leave your vehicle parked in the street during the night. Also, a peace officer may also remove or have removed, **at the owner's expense**, a vehicle that is stopped or parked in violation of the bylaw.

This is in accordance with bylaw G-1309 and its amendments which regulates traffic and parking in Châteauguay. Any infraction of the bylaw is liable to a fine of between $20 and $50, plus costs.

Night-time parking is authorized in certain sections of Rousseau Boulevard, during specific periods. You must obey the parking signs.

Horaire durant la période des fêtes

Tous les services administratifs **fermeront à 12 h le vendredi 23 décembre 2011 et ouvriront selon l'horaire habituel à 9 h, le mardi 3 janvier 2012.**

La Bibliothèque municipale et le comptoir de service des Loisirs seront ouverts les 27, 28, 29 et 30 décembre de midi à 17 h.

Cas majeurs et Urgence

En cas de bris d'aqueduc ou de refoulement d'égout, communiquez avec le Service de police au 450.**698.1331**. Seuls les appels d'urgence doivent être acheminés au **9–1–1**.

Schedule for the holidays

The administrative departments will **close at 12 p.m. on Friday, December 23, 2011 and will reopen at 9 a.m. on Tuesday, January 3, 2012**, regular schedule.

The Municipal Library and the customer service desk of the Recreation Department will be open on December 27, 28, 29 and 30, from 12 to 5 p.m.

Major Problems and Emergency

In the case of a break in the aqueduct or sewer backups, contact the Police Department at 450.**698.1331**. Only emergencies should be reported to **9–1–1**.

Opération Nez rouge
CHÂTEAUGUAY
OPERATION RED NOSE

DECEMBER
2-3, 9-10, 15-16-17, 22-23-24-25, 29-30-31
DÉCEMBRE

Entre 21 h et 4 h
Between 9 p.m. and 4 a.m.

450.699.6011
Information :
www.operationnezrouge.com

News

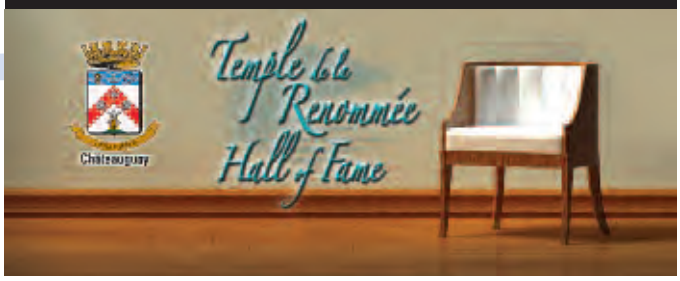
Châteauguay Hall of Fame

In 2006, the municipal council created the Hall of Fame and nominated residents to honour those who have contributed to enriching our quality of life and who have served as an example to our youth and the community as a whole.

Denis Asselin, arts sector, builder category, **Yvon Bouchard**, sport sector, builder category, **Bobby Dollas**, sport sector, athlete category, and **Joe Pistilli**, sport sector, builder category, were inducted to the Châteauguay Hall of Fame during a gala held on Saturday, October 29, 2011.

Plaques for all of the people inducted into the Hall of Fame are on exhibit in the entrance hall of the multisport centre, 255 Brisebois Boulevard. Also, a new section on the Hall of Fame will appear shortly on the City of Châteauguay's internet site at www.ville.chateauguay.qc.ca.

Joe Pistilli, Yvon Bouchard, Nathalie Simon, mayor of Châteauguay, Bobby Dollas and Denis Asselin.



New street signs

New street signs have been installed recently along Principale Street and D'Anjou Boulevard. More visible to both residents and visitors, these new signs clearly identify cross streets. This is an initiative of the Public Works Division of the city of Châteauguay. ■ Photo Division des communications

Snow removal 2.0

The city of Châteauguay has some 550 km of streets and nearly 62 km of sidewalks. During the winter season, it uses 34 various pieces of equipment (trucks, snowplows, snow-blowers, etc.) to carry out snow removal operations.

Sanding of major arteries starts once the accumulation of snow on the ground reaches 5 cm.

Then, if snow continues to fall to 10 cm, the snow-removal operations start with all of the municipal equipment. It usually takes at least 9 hours to complete the work, including the parking lots at the municipal buildings.

If more than 20 cm of snow falls, the snow removal process continues until the end of the storm.

To carry out the work efficiently, the teams follow set routes. The map of snow-removal routes is available on the Internet site at **www.ville.chateauguay.qc.ca/en/snow**

So as to not delay the snow-removal teams, we ask that the public not park in the street and put garbage and recycling bins in their driveway.

Bibliothèque municipale
Municipal Library

Un nouveau catalogue de biblio dès le 7 décembre!!

LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE EST HEUREUSE DE VOUS PRÉSENTER LA TOUTE NOUVELLE VERSION DE SON CATALOGUE EN LIGNE.

Vous constaterez que l'interface de recherche a été améliorée. Il sera maintenant plus facile de trouver ce que vous cherchez!

Dossier d'usager en ligne

Vous l'attendiez depuis longtemps… l'accès à votre **dossier d'usager en ligne** sera disponible dès le 7 décembre!

Désormais, dans le confort de votre foyer, vous pourrez :

- consulter la liste de vos prêts et les renouveler;
- effectuer vos réservations;
- accéder à des bases de données (Repère, EBSCO, Eurêka);
- consulter la liste des nouveautés.

Avez-vous votre NIP?

Pour accéder à votre dossier d'usager, vous avez besoin de :

- votre numéro d'abonné (apparaissant au dos de votre carte de bibliothèque);
- votre NIP.

Dès le 7 décembre, demandez votre NIP et profitez des nouveaux services en ligne!

Voici un aperçu du dossier d'usager
Here is an overview of a user file

Accès au dossier d'usager
Access to user file

Starting December 7, a new catalogue at the library!

The municipal library is happy to present a new version of its online catalogue.

You will notice that the search interface has been improved. It will now be easier to find what you are looking for!

Online user file

You've been waiting for this for a long time… access to your **online user file** will be available on December 7!

Now, from the comfort of your home, you can:

- consult a list of your loans and renew them;
- make a reservation;
- access the databases (Repère, EBSCO, Eurêka);
- consult a list of new titles.

Do you have your PIN?

To access your user file, you will need:

- your membership number (appears on the back of your library card);
- your PIN.

Starting December 7, ask for your PIN and start taking advantage of the online services!

Horaire et services

25, boulevard Maple • 450.698.3080
biblio@ville.chateauguay.qc.ca

Lundi	12 h à 21 h
Mardi et mercredi	9 h à 21 h
Jeudi	9 h à 20 h
Vendredi	9 h à 17 h
Samedi et dimanche	12 h à 17 h

Horaire pour le temps des Fêtes

24, 25, 26 décembre	Fermé
27, 28, 29, 30 décembre	12 h à 17 h
31 décembre, 1er, 2 janvier	Fermé

biblio en ligne

biblio.ville.chateauguay.qc.ca

À compter du 7 décembre 2011.
Starting December 7, 2011.

Le catalogue de la bibliothèque ne sera pas disponible entre le 29 novembre et le 6 décembre 2011.

The library catalogue will not be available between November 29 and December 6, 2011.

Schedule

Monday	12 to 9 p.m.
Tuesday & Wednesday	9 a.m. to 9 p.m.
Thursday	9 a.m. to 8 p.m.
Friday	9 a.m. to 5 p.m.
Saturday & Sunday	12 to 5 p.m.

Holiday Schedule

December 24, 25, 26	Closed
December 27, 28, 29, 30	12 to 5 p.m.
December 31 , January 1, 2	Closed

Calendrier du mois
Activities of the month

DÉCEMBRE 2011

2

MUSIQUE ET CHANSONS
William Deslauriers
VOIR PAGE 16

4

SONS ET BRIOCHES
QUASAR
VOIR PAGE 16

SPECTACLE-BÉNÉFICE POUR LES JARDINS COMMUNAUTAIRES
Concert de Noël
Église Saint-Joachim – 15 h
25 $

5

CINÉ-CLUB
Les femmes du 6e étage
VOIR PAGE 15

Séance du Conseil

Châteauguay

9

VERNISSAGE
Association d'arts visuels du Grand Châteauguay
VOIR PAGE 15

MUSIQUE ET CHANSONS
Habana Café
VOIR PAGE 16

12

CINÉ-CLUB
L'arbre
VOIR PAGE 15

16

THÉÂTRE
Pièces pour emporter
VOIR PAGE 16

18

Partie locale des Grenadiers
14 h 30
Visiteurs : Coll. Antoine-Girouard
Centre multisport (glace Léo-Crépin)
255, boulevard Brisebois
www.chateauguaymidgetaaa.com

19

CINÉ-CLUB
Restless
VOIR PAGE 15

Séance du Conseil

Châteauguay

À VENIR EN JANVIER...

7-14 — **Inscription aux activités des Loisirs**

11 — Grands explorateurs
INDOCHINE

16 — **Séance du Conseil**

21 — Musique et chanson
BRIGITTE BOISJOLI

27 — Humour et variété
PIERRE HÉBERT

28 — Blues, Jazz et MM
ANGEL FORREST

29 — Sons et brioches
CLAIRE LAFRENIÈRE

Opération Nez rouge™

CHÂTEAUGUAY
OPERATION RED NOSE

DECEMBER
2-3, 9-10, 15-16-17, 22-23-24-25, 29-30-31
DÉCEMBRE
Entre 21 h et 4 h
Between 9 p.m. and 4 a.m.
450.699.6011
Information :
www.operationnezrouge.com

25

Joyeux Noël!
Merry Christmas!

Châteauguay, une histoire de Noël

Châteauguay, a Christmas story

Oyez! Oyez! Vous êtes convié à venir célébrer Noël avec nous lors de la toute première édition de ***« Châteauguay, une histoire de Noël »,***

LE DIMANCHE 11 DÉCEMBRE,

de 13 h 30 à 19 h dans le stationnement de la bibliothèque de Châteauguay *(25, boulevard Maple).*

You are invited to celebrate the holiday season at the first ***"Châteauguay, a Christmas Story",***

ON SUNDAY, DECEMBER 11,

from 1:30 to 7 p.m. in the library parking lot *(25, Maple Boulevard).*

Activités

ACTIVITIES

Le PÈRE NOËL

Ne manquez pas l'arrivée du Père Noël dès 13 h 30. Du haut de son trône, il rencontrera les enfants… et les photos sont gratuites!

SANTA CLAUS. *Don't miss the arrival of Santa Claus at 1:30 p.m. He will meet with the children and pictures are free!*

Présence de célèbres PERSONNAGES!

Côtoyer une foule de personnages qui quitteront, l'espace d'une journée, leurs livres de contes respectifs. Qui n'a pas déjà rêvé de rencontrer en chair et en os le célèbre Scrooge, le Grincheux de Noël, la Petite fille aux allumettes, Casse-noisette, le Grand lutin, Oliver Twist et les petits garnements de Noël. Leur présence parmi nous sera un mystère à élucider!

FAMOUS CHARACTERS. *During the day, a variety of characters will leave their storybooks. Who hasn't dreamed of meeting Scrooge, the Grinch, the little match girl, the nutcracker, Oliver Twist and Christmas elves. Their presence among us is a mystery to solve!*

CONCOURS de décoration de SAPINS DE NOËL

Les écoles primaires de Châteauguay se feront une saine compétition dans un concours de décoration de sapins de Noël. Chaque école, ayant reçu un sapin naturel de la Ville, aura pour mission de le décorer et de l'identifier aux couleurs de son école. Venez admirer les sapins et votez pour votre préféré. L'école gagnante recevra l'équipe technique municipale avec équipements son-lumières et machine à popcorn pour la projection d'un film.

CHRISTMAS TREE Decorating CONTEST. *Elementary schools in Châteauguay are holding a Christmas tree decorating contest. Each school received a natural tree from the city to decorate, featuring their school colours. Come and vote for your favourite tree. The winning school will receive a team of technicians, equipment and a popcorn machine for a movie screening.*

La SOCIÉTÉ DU MUSÉE DU GRAND CHÂTEAUGUAY (SMGC)

L'équipe du musée de la Maison LePailleur offrira du houx aux familles présentes, répétant ainsi une ancienne tradition de Noël. Venez en apprendre plus sur cette tradition et bien d'autres, en jasant avec nos experts sur l'histoire de cette célébration bien de chez nous.

The SOCIÉTÉ DU MUSÉE DU GRAND CHÂTEAUGUAY (SMGC). *The team at the Maison LePailleur museum will distribute holly to families who attend, echoing the ancient Christmas tradition. Come and learn more about this homegrown tradition, and many others, from our experts.*

FERMETTE de NOËL, maquillage, atelier de bricolage et boissons chaudes

Tout en visitant notre Fermette de Noël, réchauffez vos sens en sirotant nos chocolats chauds et bouillons qui vous seront gracieusement offerts. Vos enfants pourront également se faire maquiller et participer à un atelier de bricolage.

CHRISTMAS FARM, FACE PAINTING, CRAFT WORKSHOP AND HOT DRINKS. *When visiting our Christmas Farm, warm your senses with hot chocolate and broths that will be offered free of charge. Your children can also get their faces painted and take part in a craft workshop.*

COLLECTE de DENRÉES

Nous profitons aussi de l'occasion pour faire la collecte de denrées non périssables. Soyez généreux!

FOOD DRIVE. *We are going to take advantage of this occasion to collect non-perishable foodstuffs. Please be generous!*

Spectacles sur la grande scène

ENTERTAINMENT on the big stage

14 h et 18 h — 2 & 6 p.m.

Le Chœur LA BOHÈME

Le Chœur la Bohème se produira deux fois plutôt qu'une, un concert qui revisitera les classiques de Noël.

Le Chœur LA BOHÈME. *The choir will perform two concerts featuring Christmas classics.*

16 h — 4 p.m.

Les TIREUX D'ROCHES

Tissant le conte, la chanson et la musique trad, les Tireux d'Roches sont une révélation partout où ils passent en Amérique et en Europe. Ils savent s'y prendre pour animer et séduire les foules, car leur musique réunit la passion, la fougue et l'authenticité.

The TIREUX D'ROCHES. *Weaving story telling, song and traditional music, the Tireux d'Roches know how to animate and attract crowds with their passion, enthusiasm and authenticity*

Espaces nature

Refuge faunique Marguerite-D'Youville

PAVILLON DE L'ÎLE
480, boul. D'Youville, île Saint-Bernard

Profitez de votre passage sur l'île Saint-Bernard pour en admirer toutes les splendeurs hivernales lors d'une randonnée à pieds ou à raquettes à travers les 8 km de sentiers pédestres du refuge! Un service de location de raquettes et de bâtons est disponible pour agrémenter votre balade en nature.

Marche nordique, randonnée pédestre et raquette

– De 9 h à 16 h (accès payant)

Café de l'île

Ouvert – Tous les jours d'hiver : 9 h à 16 h
– 24 et 31 décembre : 9 h à 14 h
– 26 décembre et 2 janvier : 12 h à 16 h

Fermé – 25 et 1er janvier

Centre écologique Fernand-Seguin

Accès derrière le Centre Multisport, 255, boul. Brisebois

Si vous êtes adepte de ski de fond, le centre écologique est l'endroit idéal pour pratiquer votre sport de plein air favori! Plus de 20 km de pistes balisées et patrouillées y sont accessibles gratuitement, en plus de 4 km de pistes de raquette, 2 km de sentiers pédestres, une butte à glisser et un centre de location d'équipement.

Ski de fond, randonnée pédestre, raquette et glissade sur butte

– Activités gratuites

Congé des Fêtes

– de 8 h à 17 h (ou selon les conditions climatiques)
– 24 et 31 décembre : 8 h à 14 h
– 25 décembre et 1er janvier : sans services ni surveillance
– 26 décembre et 2 janvier : 12 h à 17 h

Centre de location d'équipement et Café Seguin

Ouvert – 27, 28, 29, 30 décembre et toutes les fins de semaine d'hiver : 10 h à 16 h
– 26 décembre et 2 janvier : 12 h à 16 h

Fermé – 24, 25, 31 décembre et 1er janvier

Information :

Héritage
Saint-Bernard
Pavillon de l'île
480, boul. D'Youville
île Saint-Bernard
450.698.3133

www.heritagestbernard.qc.ca

Centre sportif Polydium

111, boul. Maple, Châteauguay
450.698.3120 / www.polydium.ca

Au service de la famille depuis 1984!
Helping your family stay in shape since 1984!

Programmation
HIVER 2012

Aérobie • Conditionnement physique • Natation
Et beaucoup plus!

DATES D'INSCRIPTION :
Secteur aquatique : 13 au 30 décembre
Secteur de l'aérobie : 12 décembre au 8 janvier

HORAIRE DES FÊTES / HOLIDAY SCHEDULE
24 et 31 décembre : 7 h à 12 h
25-26 décembre et 1-2 janvier : FERMÉ
27-28-29-30 décembre : 6 h à 22 h
3 au 6 janvier : 6 h à 22 h et **7-8 janvier :** 7 h à 16 h

PÉRIODE DES FÊTES / HOLIDAY SEASON
BAIN LIBRE — PUBLIC SWIMMING

FAMILIAL / FAMILY
27-28-29-30 décembre / 3 au 9 janvier
– de 13 h 15 à 14 h 30
28-30 décembre / 4-6-9 janvier – 19 h à 20 h 10
7-8 janvier – 13 h 05 à 14 h 30

ADULTE
27-28-29-30 décembre / 3-4-5-6-9 janvier
– de 7 h 15 à 8 h 45 / de 11 h 30 à 13 h
28-30 décembre / 4-6-9 janvier – 20 h 20 à 21 h 45
7-8 janvier – 12 h à 13 h

WINTER 2012
Program

• Aerobic • Fitness • Swimming
And so much more!

REGISTRATION PERIOD:
Aquatic activities: December 13 to 30
Aerobic activities: December 12 to January 8

www.polydium.ca

Environnement
Environment

HORAIRE DES COLLECTES

Les collectes se feront selon l'horaire régulier pendant les Fêtes.

Placer le bac de recyclage et les déchets AVANT 7 H LE MATIN DE LA COLLECTE

COLLECTION SCHEDULES

Collections will take place according to the regular schedule.

Place recycling bin and garbage BEFORE 7 A.M. ON COLLECTION DAY

MATIÈRES RECYCLABLES

Tous les LUNDIS, toutes les semaines, tout le territoire

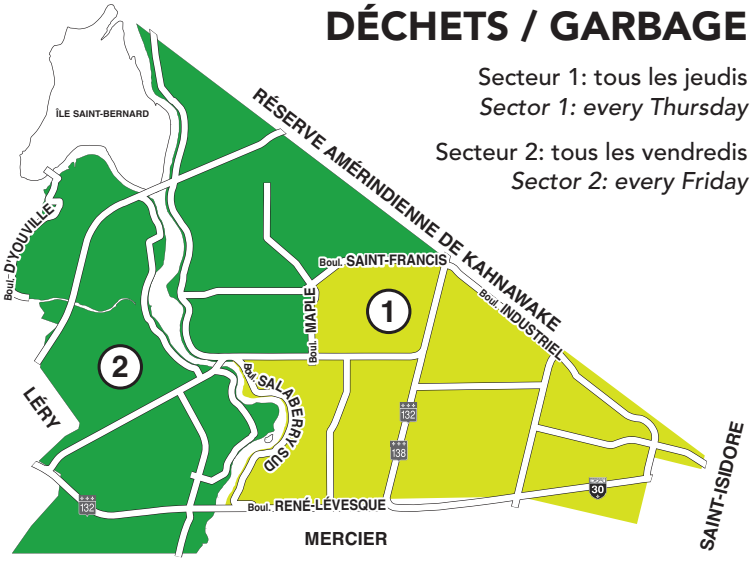
RECYCLING

Every MONDAY, every week, throughout the municipality

DÉCHETS / GARBAGE

Secteur 1: tous les jeudis
Sector 1: every Thursday

Secteur 2: tous les vendredis
Sector 2: every Friday



COLLECTE SPÉCIALE

Surplus de carton

le lundi 9 janvier 2012

Il suffit simplement de déposer vos surplus de carton près de votre bac (60 cm – 2 pieds) avant 7 h le matin de la collecte spéciale.

Ne pas les attacher ni les ficeler.
Ne pas mettre sur le bac de recyclage.

Special Cardboard Collection

Monday, January 9, 2012

Simply put your surplus cardboard near your recycling bin (60 cm – 2 feet) at the side of the road before 7 a.m. the morning of the special collection.

Do not tie the cardboard together.
Do not put it on the recycling bin.

Sapins de Noël

Les sapins ne seront ramassés qu'à partir des collectes des **jeudi et vendredi 19 et 20 janvier 2012**, mais on peut les apporter à l'écocentre.

Christmas Trees

Christmas trees will not be picked up before the **Thursday and Friday, January 19 and 20, 2012** garbage pickups, but they can be brought to the ecocentre.

MRC DE ROUSSILLON

SERVICE DE PREMIÈRE LIGNE 514.928.5227
– plaintes, requêtes et questions concernant **exclusivement** les collectes des déchets et des matières recyclables

Pour plus de détails, consultez le *Guide pratique des matières résiduelles* disponible dans les édifices municipaux et sur le site Web de la Ville : www.ville.chateauguay.qc.ca

CUSTOMER SERVICE: 514.928.5227
– complaints, inquiries or questions dealing **exclusively** with garbage and recycling materials

For more information, consult the *Practical guide for household wastes* available in municipal buildings and on the municipal Web site at: www.ville.chateauguay.qc.ca

Écocentre

224, boulevard Industriel, Châteauguay
Téléphone : 450.699.9401

Les citoyens de Châteauguay peuvent se débarrasser des matières qui ne sont pas acceptées dans la collecte régulière des ordures ménagères à l'**ÉCOCENTRE**.

HORAIRE
Du lundi au mercredi de 7 h à 19 h
Jeudi et vendredi de 7 h à 20 h 30
Samedi de 8 h à 18 h
Dimanche de 10 h à 16 h
Fermé les 25-26 décembre, 1-2 janvier

Un dépliant d'information est disponible à l'écocentre, dans les édifices municipaux, ainsi que sur le site Web de la municipalité, en format pdf, au www.ville.chateauguay.qc.ca

An information folder is available at the Ecocentre, the municipal buildings, as well as on the municipality's Web site, in pdf format, at www.ville.chateauguay.qc.ca

Residents of Châteauguay can dispose of materials that are not picked up in the regular garbage collection at the **ECOCENTRE**.

SCHEDULE
From Monday to Wednesday from 7 a.m. to 7 p.m.
Thursday and Friday from 7 a.m. to 8:30 p.m.
Saturday from 8 a.m. to 6 p.m.
Sunday from 10 a.m. to 4 p.m.
Closed December 25-26, January 1-2

Activités, organismes, etc.

Some news

Femmes Vigilantes de Châteauguay • **Vendredi 2 décembre** • *Remise de rubans blancs dans le cadre des 10 jours d'actions contre la violence faite aux femmes* • Dans divers commerces et restaurants de Châteauguay
Friday, December 2 • *White ribbons given as a part of the 10 days of action on violence against women* • In various shops and restaurants in Châteauguay

Club Civitan de Châteauguay • **Samedi 3-10-17 décembre – 19 h 25** • *Bingo*
Saturday, December 3-10-17 – 7:25 p.m. • *Bingo* • 305 Principale
INFO : Anita Klis, 450.692.9629 / www.chatcivitan.com

INSCRIPTION / REGISTRATION

ÉCOLE DE TENNIS BALLE D'OR
Session hiver 2012:
samedi 14 janvier au 18 février
– Mini-tennis 4-5 et 6-7-8 ans : 55 $*
– Débutant et intermédiaire
8 à 17 ans : 65 $*
Raquette et balles fournies
* Avant le 8 janvier
Inscription : Centre culturel Vanier, 15, boul. Maple - Info: 450.691.7252
tennisballedor@hotmail.com / www.tennisballedor.org

RE-NOU-VIE
71, rue Principale (porte arrière)
450.692.9805
renouvie@videotron.ca
www.renouvie.com
– **Mère-amies (français/anglais)**
Soutien gratuit et confidentiel
(parent d'enfants de 0-5 ans)
Confidential and free support
(parent of child 0-5 years old)
– **Formation militante**
Femmes de 18 ans et +
Janvier – jour ou soir selon la demande
– **Formation mère-ados**
Femmes monoparentales / ados 12-17 ans
Janvier – 18 h 30 à 21 h 30
– **Les étapes de la rupture**
Aider les femmes à faire le point sur leur séparation
Janvier – 18 h 30 à 21 h 30 – gratuit
– **Y'APP (Y'a personne de parfait)**
Parents d'enfants de 0 à 5 ans – gratuit
Janvier – jour ou soir selon la demande
– **Samedi de m'en sortir**
Jeunes de 7 à 12 ans ayant vécu la séparation de leurs parents
Samedis, de 9 h 30 à 13 h 30
– 8 ateliers
10 $/membre – 12 $ non-membre
– **Mommy & Me**
January – Wednesday,
9:30 to 11:30 a.m. – Free

La Société de Saint-Vincent de Paul • **Dimanche 4 décembre** • *La guignolée* – cueillette de dons en denrées non périssables et en argent • **Vous avez le pouvoir d'aider!** Les offres de bénévolat et les demandes de paniers de Noël (jusqu'au 15 décembre 2011) doivent être adressées au **450.691.5246** (laisser un message dans la boîte vocale).
Saint Vincent de Paul Society • **Sunday, December 4** • *Guignolée* – collection of non-perishable food items and money donations • **You have the power to help!** Offers to volunteer and requests for Christmas baskets (until December 15, 2011) should be addressed at **450.691.5246** (leave a message in the voice mailbox).

Les Jardins communautaires de Châteauguay • **Dimanche 4 décembre – 14 h** • *Grand concert de Noël, avec Les petits chanteurs de Charlesbourg et le Quatuor de Lîle* – Spectacle bénéfice • Église Saint-Joachim, 1, boul. D'Youville • 25 $/ billet, en vente au Centre culturel Vanier, 15, boul. Maple
Châteauguay Community Gardens • **Sunday, December 4 – 2 p.m.** • *Christmas Concert, with Les petits chanteurs de Charlesbourg and the Quatuor de Lîle* – Benefit show • Saint-Joachim Church, 1 D'Youville Blvd. • $25/ticket, on sale at Centre culturel Vanier • INFO : 450.698.3100

Mercredi communautaire • **7 décembre • 16 h à 19 h** • Kiosques d'information, activités, souper spaghetti 2 $/personne
Community Wednesday @ Willibrord • **December 7 • 4 to 7 p.m.** • Information kiosks, activities, $2/person spaghetti dinner • St. Willibrord School, 300, McLeod • Entrée via Bell • Entrance via Bell • www.stwillibrord.ca

Association d'Arts Visuels du Grand Châteauguay • **Vendredi 9 décembre – 19 h** • *Vernissage de l'exposition L'art EMOI*
Friday, December 9 – 7 p.m. • Opening of L'art EMOI exhibition • Galerie La Seigneurie, Centre culturel Vanier, 15 boul. Maple • Gratuit • Voir/see page 15

Société du musée du grand Châteauguay • **Vendredi 9 décembre – 19 h 30** • *Veillée traditionnelle avec Bindadon* • Célébration en famille et danse du temps des Fêtes sur la musique traditionnelle • 12 $/billet • Maison LePailleur, 54 boul. Salaberry Sud • INFO : 450.698.3193 / info@smgc.qc.ca • www.smgc.qc.ca

Club Civitan de Châteauguay • **Dimanche 11 décembre – 7 h à 13 h** • Brunch de Noël • don de 6 $
Sunday, December 11 – 7 a.m. to 1 p.m. • *Christmas Brunch* • $6 donation
3 Paul-Hallé • INFO : Anne Bell, 514.538.4406 / www.chatcivitan.com

Club des ornithologues de Châteauguay • **Dimanche 11 décembre – 8 h** • *Recensement des oiseaux de la région* • Rendez-vous au stationnement du magasin Zeller's de Châteauguay • Prévoir un lunch • 3 $/non-membre • INFO : Daniel Roy 450.691.6510 • clubcoc@hotmail.com • http://club_coc.voila.net

Club FADOQ St-Joachim de Châteauguay • **Mercredi 14 décembre – 12 h** (midi) • *Dîner de Noël* • Au menu : repas traditionnel • Musique et danse avec Natacha • 23 $/membre – 28 $/non-membre • 13, rue Principale • INFO : Rénald Sasseville 450.691.2488 www.fadoqstjoachim.com

Impôt–bénévoles du Suroît
Le groupe de bénévoles en matière d'impôt, œuvrant depuis plus de quinze ans dans la grande région de Châteauguay, désire informer la population de Châteauguay qu'il continuera à offrir ses services aux personnes à faible revenu. Les membres du groupe produiront – **confidentiellement et gratuitement** – les rapports d'impôt en mars et avril 2012. Détails concernant les endroits dans une édition prochaine.
INFO : 438.338.1300

Club FADOQ St-Joachim de Châteauguay • **Samedi 17 décembre – 18 h** • *Souper dansant de Noël* • Au menu : rôti de boeuf au jus • Musique et danse avec Natacha • 23 $/membre – 28 $/non-membre • 13, rue Principale • INFO : Rénald Sasseville 450.691.2488 www.fadoqstjoachim.com

Club Rendez-vous de Châteauguay • **Samedi 31 décembre – 17 h 30** • *Veillée du Jour de l'an* • Cocktail à 17 h 30 – Repas traditionnel • 319, rue Brault • 25 $/membre et 30 $/non–membre • Animation et nombreux prix • Bienvenue à tous • INFO : Paul Rondeau, 450.691.1521 / Club Rendez-vous, 450.692.2190
http://clubrendez-vouschateauguay.org

Club FADOQ St-Joachim de Châteauguay • **Samedi 31 décembre – 18 h** • *Souper dansant de la nouvelle Année* • Au menu : Méchoui • Musique et danse avec Natacha • 30 $/membre – 35 $/non-membre • 13, rue Principale • INFO : Rénald Sasseville 450.691.2488 www.fadoqstjoachim.com

Activités de la période des Fêtes
Holiday Season's Activities

2011

Vendredi 23 décembre
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)

Samedi 24 décembre
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)

Dimanche 25 décembre
Joyeux Noël
Merry Christmas

Lundi 26 décembre
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)
Hockey libre jeunesse (p.14)
Patin libre pour tous (p.14)

Mardi 27 décembre
Bain libre adulte (p.10)
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)
Hockey libre jeunesse (p.14)
Patin libre pour tous (p.14)

Mercredi 28 décembre
Bain libre adulte (p.10)
Bain libre familial (p.10)
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)
Hockey libre jeunesse (p.14)
Patin libre pour tous (p.14)

Jeudi 29 décembre
Bain libre adulte (p.10)
Bain libre familial (p.10)
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)
Hockey libre jeunesse (p.14)
Patin libre pour tous (p.14)

Vendredi 30 décembre
Bain libre adulte (p.10)
Bain libre familial (p.10)
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)
Hockey libre jeunesse (p.14)
Patin libre pour tous (p.14)

Samedi 31 décembre
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)
Hockey libre jeunesse (p.14)

2012

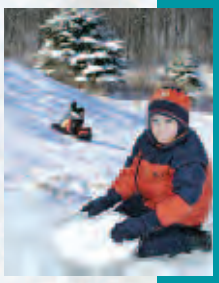
Dimanche 1er janvier
Bonne Année
Happy New Year

Lundi 2 janvier
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)

Mardi 3 janvier
Bain libre adulte (p.10)
Bain libre familial (p.10)
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)
Hockey libre jeunesse (p.14)
Patin libre pour tous (p.14)

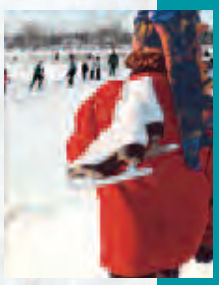
Mercredi 4 janvier
Bain libre adulte (p.10)
Bain libre familial (p.10)
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)
Hockey libre jeunesse (p.14)
Patin libre pour tous (p.14)

Jeudi 5 janvier
Bain libre adulte (p.10)
Bain libre familial (p.10)
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)
Hockey libre jeunesse (p.14)
Patin libre pour tous (p.14)

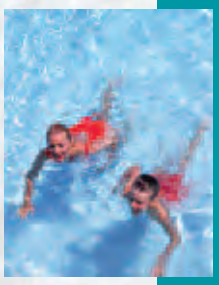


Vendredi 6 janvier
Bain libre adulte (p.10)
Bain libre familial (p.10)
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)
Hockey libre jeunesse (p.14)
Patin libre pour tous (p.14)

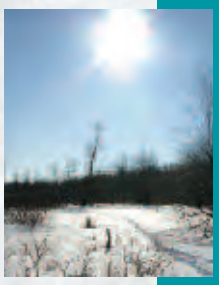
Samedi 7 janvier
Bain libre familial (p.10)
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)
Patin libre pour tous (p.14)



Dimanche 8 janvier
Bain libre familial (p.10)
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)
Patin libre pour tous (p.14)



Lundi 9 janvier
Bain libre adulte (p.10)
Bain libre familial (p.10)
Centre écologique* (p.10)
Refuge faunique* (p.10)
Patinoires extérieures* (p.14)



*Selon les conditions climatiques / Depending on weather conditions

DIVISION

Sport et plein air

PATINOIRES EXTÉRIEURES

Activité gratuite
Ouverture selon les conditions climatiques.

Période des fêtes
- **27-28-29-30 décembre et 3-4-5-6-7-8-9 janvier :** 11 h à 22 h
- **24 et 31 décembre :** 11 h à 16 h
- **26 décembre et 2 janvier :** 13 h à 22 h
- **25 décembre et 1er janvier :** FERMÉ

Patinoires avec et sans bandes, éclairées, chalet chauffé et responsable sur place :

Billings – Ville-Marie / Tremblay
Jules-Léger – Rideau / Elmridge
Marcel-Seers – D'Youville / Girouard
Oliver* – Maple / Stanton Est
Saint-Denis* – Carré St-Denis
Sutterlin – Saint-Ferdinand / Adam

* Patinoire gérée par un groupe de citoyens

BUTTE À GLISSER

Activité gratuite
Ouverture selon les conditions climatiques.

Parc Oliver - Maple et Stanton
Parc Vincent - de Carillon et Vincent
Centre écologique Fernand-Seguin - accès derrière le Centre Multisport, 255, boul. Brisebois.

CENTRE MULTISPORT

255, boul. Brisebois

PATIN LIBRE POUR TOUS

Patin libre avec surveillance et respect des règles de sécurité. Section réservée aux tout-petits pour l'initiation au patin.

Période des fêtes
26-27-28-29-30-31 décembre : 14 h à 16 h
3-4-5-6 janvier : 14 h 15 à 16 h 15
7 janvier : 20 h 15 à 22 h 15
8 janvier : 13 h 15 à 15 h 15

– 17 ans et moins	2 $ PL
18 ans et plus	3 $ PL
prix familial (5 membres max.)	4 $ PL
sans Passeport-loisir	6 $

HOCKEY LIBRE JEUNESSE

Le port du protège cou, du casque et de la visière complète est obligatoire.

Période des fêtes

11 ans et moins	**27-28-29-30-31 décembre :** 13 h à 14 h
	3-4-5-6 janvier : 13 h 15 à 14 h 15
12 à 17 ans	**27-28-29-30 décembre :** 16 h à 17 h
	3-4-5-6 janvier : 16 h 15 à 17 h 15

– 2 $ PL / 6 $ SPL

Abréviation dans le texte : **PL** avec Passeport-loisir **SPL** sans Passeport-loisir

Histoire et patrimoine

Des idées-cadeaux qui ne datent pas d'hier!

Saviez-vous que la tradition de se donner des cadeaux à Noël est assez récente? En effet, l'échange des étrennes (raisins secs, amandes, etc.) était davantage une tradition du jour de l'An.

Noël était avant tout une affaire religieuse. La grand-messe, qui souligne la naissance du Christ, avait préséance sur l'aspect festif d'une veillée. Toutefois, Noël était l'occasion d'un grand festin familial.

Le développement du capitalisme et de la société de consommation contribue à la nouvelle habitude des cadeaux de Noël chez les plus riches. Il faut toutefois attendre après la période d'enrichissement de l'après-guerre pour que les Québécois partagent cette nouvelle habitude occidentale.

Tableau des cadeaux populaires et de leur origine

Jeu de dominos :	*Mésopotamie, vers 2450 av. J.-C.*
Dictionnaire :	*Mésopotamie, vers 600 av. J.-C.*
Parapluie :	*Chine, 2e siècle av. J.-C.*
Livre de cuisine :	*le 1er fut écrit dans l'Antiquité en l'an 62, par Apicius.*
Jeu d'échecs :	*Inde, vers 500, Europe vers 1500.*
Bâton de golf :	*Écosse, dès le 15e siècle.*
Cravate :	*Suède, vers 1600.*
Moulin à café :	*1687 et le modèle électrique date de 1937.*
Champagne :	*Vers 1690 par dom Pérignon, moine vivant en Champagne.*
Patins à roulettes :	*1759, par le Belge Joseph Merlin.*
Chocolat :	*en barre depuis 1819 grâce au Suisse, François-Louis Cailler.*
Caméra :	*1826, Nicéphore Niepce.*
Bande dessinée :	*1837, par le Suisse Rodolphe Toepffer.*
Guitare :	*modèle moderne vers 1850, A. de Torres, luthier espagnol.*
Jeans :	*1850, par Oscar Levi-Strauss pour les pionniers de l'Ouest.*
Téléphone :	*1876, Alexander Graham Bell.*
Stylo :	*1884, Lewis E. Waterman.1884.*
Disque :	*1887, Emil Berliner remplace le cylindre par le disque.*
Briques Lego :	*1955, imaginées par le Danois Ole Kirk Christiansen.*

N'oubliez pas qu'un sourire, une poignée de main ou un mot d'amitié font toujours de très beaux cadeaux!

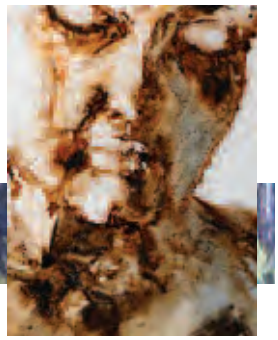
Meilleurs Vœux!

Toute l'équipe de la Société du Musée du Grand Châteauguay

(Extrait d'un article écrit par Diane Boileau, publié dans le Murmure du Temps, Vol. 13 no. 4. Adaptation : François Sauvé)

Culture

Exposition



GALERIE LA SEIGNEURIE

L'ASSOCIATION D'ARTS VISUELS DU GRAND CHÂTEAUGUAY

DU 5 DÉCEMBRE 2011 AU 27 JANVIER 2012

VERNISSAGE : LE VENDREDI 9 DÉCEMBRE DE 19 h À 21 h

CENTRE CULTUREL VANIER, 15, boulevard Maple
Information : **450.698.3100**

L'ART EMOI

Venez vous laisser charmer par l'exposition des membres de l'Association d'arts visuels du Grand Châteauguay. Les artistes nous présentent leurs œuvres, nous dévoilant une émotion, un état d'âme, une perspective sur ce qui les entoure, les font vibrer et les passionnent.

Appel de dossiers d'artistes

La Division culture et projet spéciaux invite les artistes en arts visuels, intéressés à exposer leurs projets d'exposition en 2012 et 2013 à la Galerie la Seigneurie du Centre culturel Vanier, à faire parvenir leur projet d'exposition **avant le 20 janvier 2012.** **Information : 450.698.3875**

Le dossier devra comprendre :

- Un curriculum vitæ à jour.
- Dix photos numériques HD gravées sur CD (min 300 dpi) d'une production récente avec liste descriptive des œuvres (titre, année, médiums, dimensions).
- Un court texte sur votre démarche artistique.
- Une enveloppe affranchie pour le retour du dossier.

La Galerie vous offre :

- Aide technique au montage et au démontage.
- Cartons d'invitation et vernissage.
- Envoi postal et communiqué de presse.

Ville de Châteauguay, Centre culturel Vanier, Dossiers d'artistes
15, boulevard Maple, Châteauguay (Québec) J6J 2P7

Ciné-Club Châteauguay

Salle Jean-Pierre-Houde, Centre culturel Vanier
15, boulevard Maple, Châteauguay

Aucune place réservée

Prix d'entrée : 6 $ / 5 $ avec Passeport-loisir

LUNDI 5 DÉCEMBRE – 13 h 30 et 19 h 30

LES FEMMES DU 6e ÉTAGE
de Philippe Le Guay

Avec Fabrice Luchini, Sandrine Kiberlain, Natalia Verbeke, Carmen Maura et Lola Dueñas.

FRANCE. 2011. 107 MIN. (G).

LUNDI 12 DÉCEMBRE – 13 h 30 et 19 h 30

L'ARBRE
de Julie Bertuccelli

Avec Charlotte Gainsbourg, Marton Csokas, Morgana Davies, Aden Young et Christian Bayers.

FRANCE/AUSTRALIE. 2010. 100 MIN. (G)

LUNDI 19 DÉCEMBRE – 13 h 30 et 19 h 30

RESTLESS
de Gus Van Sant

Avec Mia Wasikowska et Henry Hopper.

ÉTATS-UNIS. 2011. 91 MIN. (G)

Avec la participation financière de la SODEC et de TÉLÉFILM CANADA. La Ville de Châteauguay est membre du Réseau-Scène, de Rideau et du Réseau-Plus de l'Association des cinémas parallèles du Québec.

BILLETTERIE / INFORMATION : **450.698.3100**

Le Ciné-Club sera de retour le lundi 16 janvier prochain.

Surveillez l'édition de janvier du Châteauguay Magazine pour connaître la programmation des activités de l'hiver. Ateliers, conférences et cours et bien plus… / *Watch for the January issue of Châteauguay Magazine for information on the winter schedule of activities. Workshops, conferences and courses and much more…*

Horaire

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple

SECRÉTARIAT 450.698.3100
loisirs@ville.chateauguay.qc.ca

Lundi au mercredi	12 h à 18 h
Jeudi et vendredi	12 h à 21 h
Samedi	10 h à 17 h

HORAIRE POUR LE TEMPS DES FÊTES

23 décembre	Fermeture à 15 h
24, 25, 26 décembre	Fermé
27, 28, 29, 30 décembre	12 h à 17 h
31 décembre, 1er, 2 janvier	Fermé

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX 450.698.3102
culture@ville.chateauguay.qc.ca

Les salles de spectacle

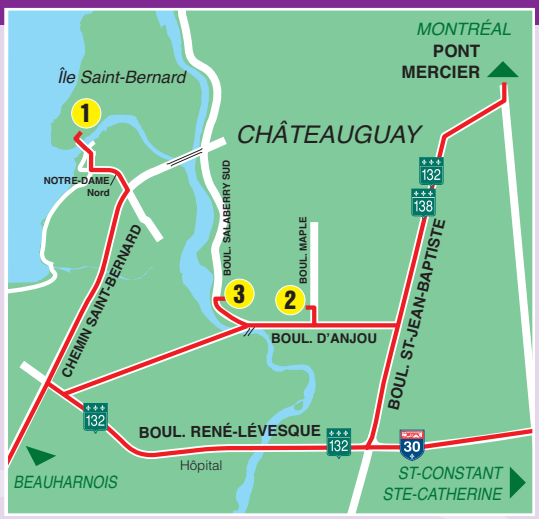
1 - Salle du Pavillon de l'île
Île Saint-Bernard
480, boulevard D'Youville

2 - Salle Jean-Pierre-Houde
Centre culturel Vanier
15, boulevard Maple

3 - Maison LePailleur Expositons et conférences
54, boulevard Salaberry Sud

BILLETTERIE

- Centre culturel Vanier
- www.ville.chateauguay.qc.ca
- Si disponible, une heure avant le début d'une représentation.



Spectacles

INFO et VENTE DE BILLET : 450.698.3100
www.ville.chateauguay.qc.ca

facebook
Arts et culture Châteauguay

Samedi 10 décembre – 20 h

BLUES, JAZZ ET MUSIQUES DU MONDE

FRANCE D'AMOUR

Bubble Bath & Champagne

Salle du Pavillon de l'île
34 $ / **32 $** avec Passeport-loisir

Vendredi 2 décembre – 20 h

MUSIQUE ET CHANSONS

WILLIAM DESLAURIERS

Recommencer tout à zéro – acoustique

Salle Jean-Pierre-Houde
28 $ / 26 $ avec Passeport-loisir

Vendredi 9 décembre – 20 h

BLUES, JAZZ ET MUSIQUES DU MONDE

HABANA CAFÉ

Vengo de mi Cuba

Salle du Pavillon de l'île
Formule cabaret
26 $ / 24 $ avec Passeport-loisir

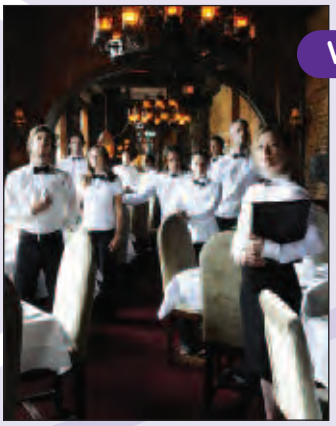
Vendredi 4 décembre – 11 h

SONS ET BRIOCHES

QUASAR

De Bach à Zappa… au sax!

Salle Jean-Pierre-Houde
16 $ / 13 $ avec Passeport-loisir
32 $ famille avec Passeport-loisir



Vendredi 16 décembre – 20 h

SOIRÉES THÉÂTRALES

PIÈCES POUR EMPORTER

Par Les Néos, Théâtre Néo-Futuriste

Salle Jean-Pierre-Houde
22 $ / 20 $ avec Passeport-loisir

Les Voyagements
Le théâtre en tournée

ERRATUM dans la Programmation culturelle Hiver-Printemps 2012
Spectacles Jeunes publics ***SUR 3 PATTES, PAUL FLOU*** et ***L'ATELIER*** : coût par spectacle pour une famille avec Passeport-loisir : **28 $**

BILLETS DE LA SAISON HIVER-PRINTEMPS 2012 PRÉSENTEMENT EN VENTE!